ENCUENTROS

VOLUMEN I

Joanna Wilk-Racięska
Jacek Lyszczyna
Eds.

ENCUENTROS

Volumen I
ENCUENTROS DE LINGÜÍSTICA,
TRADUCCIÓN Y ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA

WW
OFICYNA WYDAWNICZA

KATOWICE 2008

Recenzent:
B. Krzysztof Bogacki

Publikacja sfinansowana ze środków Uniwersytetu Śląskiego

© 2008 by Uniwersytet Śląski w Katowicach
Wszelkie prawa zastrzeżone

ISBN 978-83-60743-10-2

Wydawca:
Oficyna Wydawnicza Wacław Walasek
Katowice, ul. Mieszka I 15
wacek@paraww.pl

Skład i łamanie:
STUDIO NOA Ireneusz Olsza
poczta@studio-noa.com.pl

Druk:
Drukarnia D&D

Projekt okładki:
Michał Motłoch

Wydanie I, nakład 100+20 egz.
Ark. druk. 18,3. Ark. wyd. 15,2.

Índice

LINGÜÍSTICA

Marek Baran: *Las teorías pragmalingüísticas frente a la delimitación del ethos comunicativo o a la conquista de lo imposible* 11

Beata Brzozowska-Zburzyńska: *La conceptualización del tiempo en algunas expresiones temporales deíctcas en español* 24

Ivo Buzek: *Piratas, bucaneros y filibusteros de la lexicografía española: el caso de los diccionarios de caló* 34

Ewa Ciszewska: *Traducción del futuro de probabilidad español al polaco* 49

Aleksandra Gajos: *"La envidia, dice el autor, es martillo destructor". Análisis conceptual contrastivo de la envidia basado en los fraseologismos españoles y polacos* 61

Monika Głowicka: *La imagen lingüístico-cultural del matrimonio en los refranes españoles* 76

José Manuel González Calvo: *Fraseología y sintaxis* 88

Antonio Manuel González Carrillo: *El estudio de las lenguas extranjeras en el siglo XVIII. Consideraciones en torno a la obra lingüística de Melchor Oyanguren de Santa Ynés (1688–1747)* 104

Anna Nowakowska-Głuszak: *Te pido que me entiendas. Las peticiones desde la perspectiva intercultural* 121

Petr Stehlík: *La categoría verbal de persona y el lenguaje de la publicidad: análisis pragmático de la frecuencia de uso de las distintas personas verbales en los textos publicitarios* 130

Mirosław Trybisz: *Del valor semántico de los verbos soporte. Ejemplo del verbo dar en español* 138

Edyta Waluch- de la Torre: *Evolución y comparación semánticas de las preposiciones a y para adlativas en español y portugués* 150

Joanna Wilk-Racięska: *Esbozo de la naturaleza del artículo* 165

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Agnieszka Biernacka: *Intérprete jurídico como intérprete comunitario: intento de polémica con el Código de traductor jurado polaco a la luz de tres juicios con la participación del intérprete jurídico de español* 177

Jacek Lyszczyna: *Traducir la poesía* 190

DIDÁCTICA DE ESPAÑOL

Magdalena Adamczyk: *Perspectivas didácticas del análisis de errores y del estudio de interlengua aplicados en el ámbito de la adquisición del español por parte de estudiantes hispanistas polacos* 197

Iria González Liaño: *La enseñanza del español en Estados Unidos: Aproximaciones a una enseñanza integradora, partiendo de una variante lingüístico-cultural peninsular* 207

Wojciech Krawczyk: *La formación de la actitud de ser abierto a otras culturas en la clase de lengua extranjera en Polonia* 219

Danuta Kucała: *Dificultades del español para hablantes de polaco* 234

Jadwiga Linde-Usiekniewicz:*Nuevos enfoques en la enseñanza de la sintaxis* 243

Oleg Nesterenko: *Recursos de internet en la enseñanza/aprendizaje de español como segunda lengua extranjera* 251

Nora Orłowska: *Influencia de los idiomas adquiridos previamente en la adquisición de la tercera lengua* 267

Kinga Sabik: *Algunas observaciones sobre la introducción de los tiempos de pasado: método audio- oral vs. método comunicativo* 274

Hana Valíková: *Enseñanza de español como lengua extranjera: elaboración del manual de español para los alumnos de 7 a 11 años* 287

Presentación

Es notable el interés que despierta en la actualidad el estudio de diferentes facetas de lo hispano. Claro está que, en el dominio de español muchos son ya los estudios que han tratado la literatura, el teatro y la lengua hispanas desde diversas perspectivas en los últimos años. Tales estudios se mencionarán con mucha frecuencia a lo largo de nuestros *Encuentros*.

Por otra parte, las investigaciones de los profesionales de la enseñanza de ELE también han contribuido últimamente con un nuevo valor al aprendizaje de la lengua española, mientras que las investigaciones teóricas y la praxis traductora siguen divulgando la lengua y la cultura hispanas en el mundo.

La intención de los editores de estos volúmenes era doble: por un lado pretendían dar a conocer estudios de investigadores ya reconocidos desde hace tiempo en su notable tarea intelectual y, por el otro, ofrecer un escaparate a jóvenes hispanistas interesados en diversos aspectos de la literatura, la lengua y la cultura hispanas, personas que últimamente han defendido o elaboran en la actualidad sus tesis doctorales, que se dedican a la enseñanza de ELE con intención de mejorarla cada vez más o que se dedican a la teoría y práctica de la traducción.

Es también la intención de la Asociación Polaca de Hispanistas facilitar a los jóvenes hispanistas la publicación de sus mejores estudios y por este motivo la Asociación ha decidido contribuir, junto a la Embajada de España a la publicación de estos volúmenes, así que los *Encuentros* que nuestro estimado lector tiene en sus manos, deben considerarse también como el primer paso en la realización de este propósito.

Joanna Wilk-Racięska, Jacek Lyszczyna